

# SOLENNITA' – FESTE – RICORRENZE DIVERSE – LETTURE POLIGLOTTE

## TRASFIGURAZIONE DEL SIGNORE – FESTA – Anno C

(le parti eventualmente comprese tra parentesi quadre non fanno parte della lettura "ufficiale")

Dn 7,9-10.13-14

### TESTO ITALIANO

<sup>9</sup>Io continuavo a guardare, quand'ecco furono collocati troni e un vegliardo si assise. La sua veste era candida come la neve e i capelli del suo capo erano candidi come la lana; il suo trono era come vampe di fuoco con le ruote come fuoco ardente. <sup>10</sup>Un fiume di fuoco scorreva e usciva dinanzi a lui, mille migliaia lo servivano e diecimila miriadi lo assistevano. La corte sedette e i libri furono aperti. [<sup>11</sup>Continuai a guardare a causa delle parole arroganti che quel corno proferiva, e vidi che la bestia fu uccisa e il suo corpo distrutto e gettato a bruciare nel fuoco. <sup>12</sup>Alle altre bestie fu tolto il potere e la durata della loro vita fu fissata fino a un termine stabilito.] <sup>13</sup>Guardando ancora nelle visioni notturne, ecco venire con le nubi del cielo uno simile a un figlio d'uomo; giunse fino al vegliardo e fu presentato a lui. <sup>14</sup>Gli furono dati potere, gloria e regno; tutti i popoli, nazioni e lingue lo servivano: il suo potere è un potere eterno, che non finirà mai, e il suo regno non sarà mai distrutto.

### TESTO ITALIANO

<sup>1</sup> Il Signore regna: esulti la terra, gioiscano le isole tutte. <sup>2</sup> Nubi e tenebre lo avvolgono, giustizia e diritto sostengono il suo trono. **Rit.**

<sup>5</sup> I monti fondono come cera davanti al Signore, davanti al Signore di tutta la terra.

<sup>6</sup> Annunciano i cieli la sua giustizia, e tutti i popoli vedono la sua gloria. **Rit.**

<sup>9</sup> [Perché] tu, Signore, sei l'Altissimo su tutta la terra, eccelso su tutti gli dèi. **Rit.**

### TESTO EBRAICO

9 תְּהֵא הַיּוֹם עַד דַּי כְּרִסְוֹן רְמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין  
יִתֵב לְבוּשָׁהוּ כְּתֵלֵגַן חֹרֵר וְשַׁעַר רֵאשָׁה כְּעֵמֶר  
נִקְא כְּרִסְיָהוּ שְׁבִיבֵין דִּי-נֹר גַּלְגְּלוּהִי נֹר  
דִּלְק:  
10 נִתְר דִּי-נֹר נִגְד וּנְפֵק מִן-קְדְמוּהִי אֶלְךָ  
אֶלְפִים [אֶלְפִין] יִשְׁמֹשׁוּנָה וּרְבֹ רִבְּו [רִבְּו]  
קְדְמוּהִי יְקוּמוּן דִּינָא יִתֵב וְסַפְרִין פְּתִיחוּ:  
[11] תְּהֵא הַיּוֹם בְּאֲדִין מִן-קֶל מְלִיא רִבְּוִתָּא  
דִּי קְרָנָא מִמְלָלָה תְּהֵא הַיּוֹם עַד דִּי קְטִילָת  
חַיִּוִּתָּא וְחַיִּבְד גְּשָׁמָה וְיִהִיבֵת לִקְבֵת אֶשָׁא:  
12 וְשָׂר חַיִּוִּתָּא הַעֲדִי שְׁלֹטְנָהוּן וְאַרְכָּה  
בְּחַיִּין וְיִהִיבֵת לְהוּן עַד-זְמַן וְעָדוּ:  
13 תְּהֵא הַיּוֹם בְּחַיִּין לִילִיא וְאַרְו עִם-עֲנִין  
שְׁמִיא כְּבֵר אֲנָשׁ אֶתְהַ תְּהֵא וְעַד-עֵתִיק יוֹמִיא  
מְטָה וְקְדְמוּהִי הַקְרְבוּהִי:  
14 וְלָהּ יִתֵב שְׁלֹטֵן וְיִקְר וּמְלָכוּ וְכָל עַמְמִיא  
אֲמִיא וְלִשְׁנִיא לָהּ יִפְלַחוּן שְׁלֹטְנָהּ שְׁלֹטֵן  
עָלֵם דִּי-לָא יַעֲדָה וּמְלָכוּתָהּ דִּי-לָא  
תִּתְחַבֵּל: פ

### Dal Salmo 97 (96)

### TESTO EBRAICO

1 יְהִינָה מְלִךְ תִּגְלַל הָאָרֶץ יִשְׂמְחוּ  
אֵיִם רַבִּים:  
2 עָנַן וְעַרְפֶּל סְבִיבוּ צִדֵּק  
וּמִשְׁפָּט מִכּוֹן כֶּסֶף:  
5 הַרִים כַּדּוֹנֵג נִמְסוּ מִלִּפְנֵי יְהוָה  
מִלִּפְנֵי אֲדִין כָּל-הָאָרֶץ:  
6 הַגִּידוּ הַשָּׁמַיִם צִדְקוֹ וְרֵאוּ  
כָּל-הָעַמִּים כְּבוֹדוֹ:  
9 כִּי-אֶתְהַ יְהוָה עֲלִיוֹן  
עַל-כָּל-הָאָרֶץ מֵאֵד נִעְלִיתָ  
עַל-כָּל-אֱלֹהִים:

### TESTO LATINO 1 (dall'ebraico)

96:1 Dominus regnavit exultabit terra laetabuntur insulae multae  
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium firmamentum solii eius.  
96:5 Montes sicut cera tabefacti sunt a facie Domini a facie dominatoris omnis terrae  
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.  
96:9 Tu enim Dominus Excelsus super omnem terram vehementer elevatus es super universos deos

### TESTO LATINO

7:9 Aspiciebam donec throni positi sunt et antiquus dierum sedit vestimentum eius quasi nix candidum et capilli capitis eius quasi lana munda thronus eius flammae ignis rotae eius ignis accensus 7:10 fluvius igneus rapidusque egrediebatur a facie eius milia milium ministrabant ei et decies milies centena milia adsistebant ei iudicium sedit et libri aperti sunt [7:11 aspiciebam propter vocem sermonum grandium quos cornu illud loquebatur et vidi quoniam interfecta esset bestia et perisset corpus eius et traditum esset ad conburendum igni 7:12 aliarum quoque bestiarum ablata esset potestas et tempora vitae constituta essent eis usque ad tempus et tempus] 7:13 aspiciebam ergo in visione noctis et ecce cum nubibus caeli quasi filius hominis veniebat et usque ad antiquum dierum pervenit et in conspectu eius obtulerunt eum 7:14 et dedit ei potestatem et honorem et regnum et omnes populi tribus ac linguae ipsi servient potestas eius potestas aeterna quae non auferetur et regnum eius quod non corrumpetur.

### TESTO GRECO

96.1 ὁ κύριος ἐβασίλευσεν ἀγαλλιᾶσθω ἡ γῆ εὐφρανθήτωσαν νῆσοι πολλαί  
96.2 νεφέλη καὶ γνόφος κύκλω αὐτοῦ δικαιοσύνη καὶ κρίμα κατόρθωσις τοῦ θρόνου αὐτοῦ  
96.5 τὰ ὄρη ἐτάκησαν ὡσεὶ κηρὸς ἀπὸ προσώπου κυρίου ἀπὸ προσώπου κυρίου πάσης τῆς γῆς 96.6 ἀνήγγειλαν οἱ οὐρανοὶ τὴν δικαιοσύνην αὐτοῦ καὶ εἶδοσαν πάντες οἱ λαοὶ τὴν δόξαν αὐτοῦ  
96.9 ὅτι σὺ εἶ κύριος ὁ ὑψιστος ἐπὶ πάσαν τὴν γῆν σφόδρα ὑπερυψώθης ὑπὲρ πάντας τοὺς θεοὺς.

### TESTO GRECO

7.9 ἐθεώρουν ἕως ὅτε θρόνοι ἐτέθησαν καὶ παλαιὸς ἡμερῶν ἐκάθητο ἔχων περιβολὴν ὡσεὶ χιόνα καὶ τὸ τρίχωμα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ ὡσεὶ ἔριον λευκὸν καθαρὸν ὁ θρόνος ὡσεὶ φλόξ πυρός 7.10 καὶ ἐξεπορεύετο κατὰ πρόσωπον αὐτοῦ ποταμὸς πυρός χίλια χιλιάδες ἐθεράπευον αὐτὸν καὶ μύρια μύριαδες παρειστήκεισαν αὐτῷ καὶ κριτήριον ἐκάθισε καὶ βίβλοι ἠνεώχθησαν [7.11 ἐθεώρουν τότε τὴν φωνὴν τῶν λόγων τῶν μεγάλων ὧν τὸ κέρας ἐλάλει καὶ ἀπετυμπανίσθη τὸ θηρίον καὶ ἀπώλετο τὸ σῶμα αὐτοῦ καὶ ἐδόθη εἰς καύσιν πυρός 7.12 καὶ τοὺς κύκλω αὐτοῦ ἀπέστησε τῆς ἐξουσίας αὐτῶν καὶ χρόνος ζωῆς ἐδόθη αὐτοῖς ἕως χρόνου καὶ καιροῦ] 7.13 ἐθεώρουν ἐν ὄραματι τῆς νυκτὸς καὶ ἰδοὺ ἐπὶ τῶν νεφελῶν τοῦ οὐρανοῦ ὡς υἱὸς ἀνθρώπου ἦρχετο καὶ ὡς παλαιὸς ἡμερῶν παρῆν καὶ οἱ παρεστηκότες παρῆσαν αὐτῷ 7.14 καὶ ἐδόθη αὐτῷ ἐξουσία καὶ πάντα τὰ ἔθνη τῆς γῆς κατὰ γένη καὶ πάντα τὰ λατρεύουσα καὶ ἡ ἐξουσία αὐτοῦ ἐξουσία αἰώνιος ἣτις οὐ μὴ ἀρθῆ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ ἣτις οὐ μὴ φθαρῆ.

### TESTO LATINO 2 (dal greco)

96:1 Dominus regnavit exultet terra laetentur insulae multae  
96:2 nubes et caligo in circuitu eius iustitia et iudicium correctio sedis eius.  
96:5 Montes sicut cera fluxerunt a facie Domini a facie Domini omnis terrae  
96:6 adnuntiaverunt caeli iustitiam eius et viderunt omnes populi gloriam eius.  
96:9 Quoniam tu Dominus Altissimus super omnem terram nimis superexaltatus es super omnes deos.

## 2 Pt 1,16-19

### TESTO ITALIANO

<sup>16</sup> [Carissimi,] vi abbiamo fatto conoscere la potenza e la venuta del Signore nostro Gesù Cristo, non perché siamo andati dietro a favole artificiosamente inventate, ma perché siamo stati testimoni oculari della sua grandezza. <sup>17</sup>Egli infatti ricevette onore e gloria da Dio Padre, quando giunse a lui questa voce dalla maestosa gloria: «Questi è il Figlio mio, l'amato, nel quale ho posto il mio compiacimento». <sup>18</sup>Questa voce noi l'abbiamo udita discendere dal cielo mentre eravamo con lui sul santo monte. <sup>19</sup>E abbiamo anche, solidissima, la parola dei profeti, alla quale fate bene a volgere l'attenzione come a lampada che brilla in un luogo oscuro, finché non spunti il giorno e non sorga nei vostri cuori la stella del mattino.

<sup>28</sup> [In quel tempo,] Gesù prese con sé Pietro, Giovanni e Giacomo e salì sul monte a pregare. <sup>29</sup>Mentre pregava, il suo volto cambiò d'aspetto e la sua veste divenne candida e sfolgorante. <sup>30</sup>Ed ecco, due uomini conversavano con lui: erano Mosè ed Elia, <sup>31</sup>apparsi nella gloria, e parlavano del suo esodo, che stava per compiersi a Gerusalemme. <sup>32</sup>Pietro e i suoi compagni erano oppressi dal sonno; ma, quando si svegliarono, videro la sua gloria e i due uomini che stavano con lui. <sup>33</sup>Mentre questi si separavano da lui, Pietro disse a Gesù: «Maestro, è bello per noi essere qui. Facciamo tre capanne, una per te, una per Mosè e una per Elia». Egli non sapeva quello che diceva. <sup>34</sup>Mentre parlava così, venne una nube e li coprì con la sua ombra. All'entrare nella nube, ebbero paura. <sup>35</sup>E dalla nube uscì una voce, che diceva: «Questi è il Figlio mio, l'eletto; ascoltatelo!». <sup>36</sup>Appena la voce cessò, restò Gesù solo. Essi tacquero e in quei giorni non riferirono a nessuno ciò che avevano visto.

### TESTO GRECO

1.16 Οὐ γὰρ σεσοφισμένοις μύθοις ἐξακολουθήσαντες ἐγνωρίσαμεν ὑμῖν τὴν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δύναμιν καὶ παρουσίαν ἄλλ' ἐπόπται γεννηθέντες τῆς ἐκείνου μεγαλειότητος. 1.17 λαβὼν γὰρ παρὰ θεοῦ πατρὸς τιμὴν καὶ δόξαν φωνῆς ἐνεχθείσης αὐτῷ τοιάσδε ὑπὸ τῆς μεγαλοπρεποῦς δόξης, Ὁ υἱός μου ὁ ἀγαπητός μου οὗτός ἐστιν εἰς ὃν ἐγὼ εὐδόκησα, 1.18 καὶ ταύτην τὴν φωνὴν ἡμεῖς ἤκούσαμεν ἐξ οὐρανοῦ ἐνεχθεῖσαν σὺν αὐτῷ ὄντες ἐν τῷ ἁγίῳ ὄρει. 1.19 καὶ ἔχομεν βεβαιότερον τὸν προφητικὸν λόγον, ᾧ καλῶς ποιεῖτε προσέχοντες ὡς λύχνοι φαίνονται ἐν ἀύχμηρῷ τόπῳ, ἕως οὗ ἡμέρα διαυγάσῃ καὶ φωσφόρος ἀνατείλῃ ἐν ταῖς καρδίαις ὑμῶν,

### Lc 9,28-36

9.28 Ἐγένετο δὲ μετὰ τοὺς λόγους τούτους ὥσει ἡμέραι ὀκτῶ [καὶ] παραλαβὼν Πέτρον καὶ Ἰωάννην καὶ Ἰάκωβον ἀνέβη εἰς τὸ ὄρος προσεύξασθαι. 9.29 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ προσεύχεσθαι αὐτὸν τὸ εἶδος τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἕτερον καὶ ὁ ἱματισμὸς αὐτοῦ λευκὸς ἕξαστράπτων. 9.30 καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο συνελάλουν αὐτῷ, οἵτινες ἦσαν Μωϋσῆς καὶ Ἡλίας, 9.31 οἱ ὀφθέντες ἐν δόξῃ ἔλεγον τὴν ἔξοδον αὐτοῦ, ἣν ἤμελλεν πληροῦν ἐν Ἱερουσαλὴμ. 9.32 ὁ δὲ Πέτρος καὶ οἱ σὺν αὐτῷ ἦσαν βεβαρημένοι ὑπνω: διαγρηγορήσαντες δὲ εἶδον τὴν δόξαν αὐτοῦ καὶ τοὺς δύο ἄνδρας τοὺς συνεστῶτας αὐτῷ. 9.33 καὶ ἐγένετο ἐν τῷ διαχωρίζεσθαι αὐτοὺς ἀπ' αὐτοῦ εἶπεν ὁ Πέτρος πρὸς τὸν Ἰησοῦν, Ἐπιστάτα, καλὸν ἐστὶν ἡμᾶς ὧδε εἶναι, καὶ ποιήσωμεν σκηνὰς τρεῖς, μίαν σοὶ καὶ μίαν Μωϋσεῖ καὶ μίαν Ἡλίᾳ, μὴ εἰδὼς ὃ λέγει. 9.34 ταῦτα δὲ αὐτοῦ λέγοντος ἐγένετο νεφέλη καὶ ἐπεσκίαζεν αὐτούς: ἐφοβήθησαν δὲ ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτοὺς εἰς τὴν νεφέλην. 9.35 καὶ φωνὴ ἐγένετο ἐκ τῆς νεφέλης λέγουσα, Οὗτός ἐστιν ὁ υἱός μου ὁ ἐκλελεγμένος, αὐτοῦ ἀκούετε. 9.36 καὶ ἐν τῷ γενέσθαι τὴν φωνὴν εὐρέθη Ἰησοῦς μόνος. καὶ αὐτοὶ ἐσίγησαν καὶ οὐδενὶ ἀπήγγειλαν ἐν ἐκείναις ταῖς ἡμέραις οὐδὲν ὧν ἑώρακαν.

### TESTO LATINO

1:16 Non enim doctas fabulas secuti notam fecimus vobis Domini nostri Iesu Christi virtutem et praesentiam sed speculatores facti illius magnitudinis 1:17 accipiens enim a Deo Patre honorem et gloriam voce delapsa ad eum huiuscemodi a magnifica gloria hic est Filius meus dilectus in quo mihi conplacui 1:18 et hanc vocem nos audivimus de caelo adlatam cum essemus cum ipso in monte sancto 1:19 et habemus firmiorem propheticum sermonem cui bene facitis adtendentes quasi lucernae lucenti in caliginoso loco donec dies inlucescat et lucifer oriatur in cordibus vestris.

9:28 Factum est autem post haec verba fere dies octo et adsumpsit Petrum et Iohannem et Iacobum et ascendit in montem ut oraret 9:29 et factum est dum oraret species vultus eius altera et vestitus eius albus refulgens 9:30 et ecce duo viri loquebantur cum illo erant autem Moses et Helias 9:31 visi in maiestate et dicebant excessum eius quem completurus erat in Hierusalem 9:32 Petrus vero et qui cum illo gravati erant somno et evigilantes viderunt maiestatem eius et duos viros qui stabant cum illo 9:33 et factum est cum discederent ab illo ait Petrus ad Iesum praeceptor bonum est nos hic esse et faciamus tria tabernacula unum tibi et unum Mosi et unum Heliae nesciens quid diceret 9:34 haec autem illo loquente facta est nubes et obumbravit eos et timuerunt intrantibus illis in nubem 9:35 et vox facta est de nube dicens hic est Filius meus electus ipsum audite 9:36 et dum fieret vox inventus est Iesus solus et ipsi tacuerunt et nemini dixerunt in illis diebus quicquam ex his quae viderant.

**ITALIANO:** VERSIONE CEI 2008 – **EBRAICO:** Biblia Hebraica Stuttgartensia (BHS) - **GRECO A.T:** LXX - Ed. Rhalfs – **GRECO N.T:** Nestle-Aland 27<sup>ed.</sup>1993 - **LATINO:** Vulgata Stuttgartensia 1994 (riporta il Codice Amiatino, senza punteggiatura, dell' VIII secolo) - **LIBRO DEI SALMI:** **LATINO 1:** Versione IUXTA HEBREOS, dall'ebraico; **LATINO 2:** Versione GALLICANA, dalla LXX greca (entrambe di Girolamo).